**HỢP ĐỒNG CUNG ỨNG LAO ĐỘNG ĐI LÀM VIỆC TẠI ROMANIA**

*(Ban hành kèm theo Thông tư số 22/2013/TT-BLĐTBXH ngày 15/10/2013*

*của Bộ Lao động-Thương binh và Xã hội)*

***MANPOWER SUPPLY CONTRACT***

***FOR PROVIDING VIETNAMESE LABORS TO WORK IN ROMANIA***

*(Pursuant to the regulation on the form of manpower supply contract of the Circular No.22/2013 / TT-BLDTBXH dated 15/10/2013 by Vietnam Ministry of Labour- War Invalids and Social Affairs)*

***Số/ No.0 /2018***

**Hôm nay, ngày tháng năm 2018, chúng tôi gồm:**

***Today, …….,…….,2018, we are:***

**CÔNG TY CỔ PHẦN ĐẦU TƯ TÀI CHÍNH VÀ PHÁT TRIỂN THƯƠNG MẠI QUỐC TẾ - IVC**

Địa chỉ: số 2, Trần Thánh Tông, Hai Bà Trưng, Hà Nội, Việt Nam.

Số điện thoại: 00 84.945751111; 0084.916041888;

Người đại diện: **LÊ THỊ VIÊT**  Chức vụ: **Phó Giám đốc**

Email: [leviet7374@gmail.com](mailto:leviet7374@gmail.com); levietbinhminh7374@gmail.com;

**Dưới đây gọi là “Bên Cung ứng lao động” – BÊN A**

***INTERNATIONAL TRAIDING DEVELOPMENT AND FINANCIAL INVESTMENT JOINT STOCK COMPANY.***

*Address: No 2, Tran Thanh Tong Str., Hanoi, Vietnam*

*Tel No.: +84-945751111; +84-916041888;*

*Represented by:* ***Mrs. LE THI VIET*** *Position: The* ***Deputy Director***

*Email: [leviet7374@gmail.com](mailto:leviet7374@gmail.com); levietbinhminh7374@gmail.com*

***Hereinafter referred to as “Supplier" – PARTY A***

**Và*, And:***

**CÔNG TY ……………………………………………………………………………**

*Địa chỉ: ..………………………………………….…………………………….*

*Số điện thoại: …………………………..Fax:…………….………………………….*

*Người đại diện*: *………………………….Chức vụ*: *…….…………………………….*

**Dưới đây gọi là “Bên Sử dụng lao động ” – BÊN B**

*Address: ..……………………………..……………………….………………………………..*

*Tel No.: ………………………………….. Fax No: …………....……………………………..*

*Represented by: ………………….…….Position: …………………………………………….*

***Hereinafter referred to as "Employer" – PARTY B***

**Hai Bên thống nhất ký kết hợp đồng này với các điều kiện và điều khoản sau:**

***Both Parties agreed to sign this contract with the following terms and conditions:***

**Điều 1: Địa vị pháp lý của các Bên ký kết:**

* 1. **Bên Cung ứng lao động- BÊN A**, là **Công ty Cổ Phần Đầu Tư Tài Chính và Phát Triển Thương Mại Quốc Tế tại Hà Nội, Việt Nam**, được Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội cấp giấy phép hoạt động dịch vụ đưa người lao động đi làm việc ở nước ngoài số **892 /LĐTBXH-GP**, có đủ điều kiện và thẩm quyền tham gia ký kết Hợp đồng này và đưa người lao động Việt Nam đi làm việc ở nước ngoài theo hợp đồng.

1.2. Bên Sử dụng lao động là Công ty………………Romania,là công ty được thành lập theo pháp luật Romania, đăng ký kinh Doanh số:…………….cấp bởi…………………. có đủ điều kiện và thẩm quyền tham gia ký kết Hợp đồng này trong việc tiếp nhận và sử dụng lao động Việt Nam đến làm việc tại Romania theo hợp đồng.

***Article 1: Legal status of the Contracting Parties***

* 1. ***For Party A****: International Trading Development and Financial Investment JSC., in Hanoi, Vietnam, Ministry of Labour - Invalids and Social Affair to operate services for sending Vietnamese workers to work overseas with valid license No. 892 /LDTBXH-GP, having full qualifications and competence to sign this contract and sending Vietnamese laborers to work overseas under employment contract.*

*1.2.* ***For Party B****:* ***…………………………….*** *the company established under Romania’s law with Business Registration No……………..issued by………………… having full qualifications and competence to sign this contract for hiring Vietnamese laborers to work legally in Romania under the employment contracts.*

**Điều 2: Yêu cầu cung ứng lao động:**

**2.1. Theo đề nghị của Bên Sử dụng lao động , Bên Cung ứng lao động đồng ý tuyển chọn lao động Việt Nam đi làm việc tại Romania cho Bên Sử dụng lao động :**

*-* Số lượng: Theo thư yêu cầu;

*-* Trong đó, số lượng Nam:………người; Nữ:…….người;

*-* Ngành nghề, công việc: Thể hiện trên thư yêu cầu tuyển dụng;

*-* Địa điểm làm việc: Tại,…………….., Balan.

**2.2. Bên Cung ứng lao động đảm bảo người lao động được tuyển chọn đáp ứng tiêu chuẩn sau:**

- Độ tuổi: từ 21 – 48 tuổi;

- Sức khỏe: Sức khỏe tốt, không mắc các bệnh truyền nhiễm;

- Trình độ chuyên môn*:* thể hiện trên yêu cầu tuyển dụng của Chủ sử dụng;

- Trình độ ngoại ngữ: tùy theo vị trí công việc;

- Các tiêu chuẩn khác (nếu có): thể hiện trên yêu cầu tuyển dụng;

***Article 2: Manpower Supply Requirements***

***2.1. As per the manpower request of the Employer (Party B), Labors Supplier (Parties A) agreed to select and provide Vietnamese workers to work in Balan with the following details:***

*- Quantity*: *According to official demand letter of Employer*;

*- With quantity: Male:………..; Women*:………..*;*

*- Jobs categories*: *will be indicated in official demand letter of Employer;*

*- Place of work: In……….Romania.*

***2.2. Labors Supplier (Party A) ensures that the selected workers meet the following criteria:***

*- Age range: 21 – 48 years old;*

*- Health: Fit to work;*

*- Qualification: as per jobs requirement in official Demand Letter of Employer;*

*- Foreign language: will be specified for each position;*

*- Other criteria (if any): will be detailed in official Demand Letter of Employer;*

**Điều 3: Chế độ đối với người lao động.**

Bên Sử dụng lao động đảm bảo người lao động được hưởng các điều kiện hợp đồng như sau:

**3.1. Thời hạn làm việc:**

Thời hạn làm việc là hai (02) năm (trong đó thời gian thử việc theo luật lao động của nước tiếp nhận: 03 tháng). Việc gia hạn thời hạn làm việc phụ thuộc vào nguyện vọng của người lao động, nhu cầu của người sử dụng lao động nước ngoài và theo quy định của nước Tiếp nhận lao động.

**3.2. Thời giờ làm việc, thời giờ nghỉ ngơi:**

**Thời gian làm việc**: 08 giờ/ ngày, 05 ngày/ tuần theo quy định của Luật lao động nước sở tại. Ngoài thời gian làm việc nêu trên, người lao động được hưởng tiền làm thêm giờ.

**Nghỉ lễ:** Người lao động được nghỉ lễ theo quy định của Luật Lao động nước sở tại. Số lượng ngày nghỉ và ngày nghỉ lễ chính thức được thể hiện trong yêu cầu tuyển dụng hoặc hợp đồng cụ thể của chủ sử dụng và người lao động, tuy nhiên số ngày nghỉ lễ sẽ không ít hơn bảy (07) ngày mỗi năm.

**Nghỉ phép:** Người lao động được nghỉ phép có hưởng lương hàng năm theo quy định của Luật lao động nước sở tại.

Người lao động sẽ được thưởng một tháng lương cơ bản, được coi là tiền nghỉ phép, sau mỗi mười hai (12) tháng làm việc tại Romania.

**3.3. Tiền lương, tiền làm thêm giờ, tiền thưởng và các khoản khấu trừ (nếu có)**

**Hình thức trả lương**: hàng tháng, không chậm trễ.

**Tiền lương cơ bản**: Theo thư yêu cầu tuyển dụng đối với từng vị trí cụ thể và tuân theo quy định lương tối thiểu của luật lao động nước sở tại;

**Địa điểm trả lương**: Chủ sử dụng lao động chi trả hoặc chuyển khoản trực tiếp vào tài khoản chỉ định của người lao động. Phí chuyển tiền do chủ sử dụng đài thọ.

**Đồng tiền trả lương**: Bằng Đô- la Mỹ hoặc tiền của nước sở tại;

**Tiền làm thêm giờ**: Quy định chi tiết tại hợp đồng lao động;

**Các khoản tiền thưởng/ phụ cấp**: Quy định chi tiết tại hợp đồng lao động;

**Các khoản khấu trừ từ lương theo quy định của nước tiếp nhận**: Theo quy định của Luật Lao động và chính sách của nước tiếp nhận;

**Ngày trả lương**: Quy định chi tiết tại hợp đồng lao động;

**3.4. An toàn lao động và Bảo hộ lao động:**

Người lao động được cung cấp đầy đủ các thiết bị, dụng cụ làm việc cũng như các thiết bị bảo hộ theo công việc và chủ sử dụng đảm bảo sự an toàn trong thời hạn hợp đồng.

Người lao động có trách nhiệm với thiết bị bảo hộ lao động cũng như sự bảo đảm an toàn như các quy định đề ra trong quá trình lao động.

**3.5. Bảo hiểm**

Chủ sử dụng lao động có trách nhiệm cung cấp tất cả các loại bảo hiểm như: bảo hiểm y tế, bảo hiểm nhân thọ, bảo hiểm tai nạn lao động theo quy định của luật lao động của nước tiếp nhận cho lao động nước ngoài bằng chi phí của Chủ sử dụng lao động;

**3.6. Điều kiện ăn, ở, sinh hoạt**

Người lao động được cung cấp miễn phí 03 bữa ăn dinh dưỡng hàng ngày và nhà ở tiêu chuẩn có giường nằm với đầy đủ chăn nệm, điều hòa nhiệt độ, và được quy định chi tiết trong hợp đồng lao động.

**3.7. Giao thông:** Phương tiện đi lại làm việc do chủ sử dụng cung cấp.

**3.8. Vé máy bay**

Vé máy bay từ Việt Nam đến Romania làm việc và về nước sau khi hết thời hạn hợp đồng lao động: do Chủ sử dụng cung cấp miễn phí**.**

**3.9. Trường hợp ốm đau, thương tật, tử vong**

Người lao động được hưởng chế độ bảo hiểm theo quy định pháp luật có liên quan của nước tiếp nhận.

Trong trường hợp một lao động bị chết vì bất kỳ lý do gì trong thời hạn hợp đồng, bên A phải thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho bên B và thực hiện tất cả các thủ tục cần thiết, như hỏa táng, tang lễ và chuyển giao thi hài hoặc tro cốt về Việt Nam cùng với tất cả tài liệu liên quan và tài sản thuộc về người đã chết bằng chi phí của chủ sử dụng, đồng thời có trách nhiệm thực hiện các thủ tục để người quá cố được hưởng đầy đủ các quyền lợi và chế độ theo quy định đối với từng trường hợp cụ thể.

**3.10. Chấm dứt hợp đồng trước thời hạn**

- Trường hợp người lao động bị chấm dứt hợp đồng lao động và về nước trước thời hạn mà không phải do lỗi của người lao động, Bên Chủ sử dụng lao động có trách nhiệm bồi thường cho người lao động một khoản tiền tương đương 02 tháng lương cơ bản và cung cấp vé máy bay để trở về nước bằng chi phí của Chủ sử dụng lao động.

- Trường hợp người lao động bị chấm dứt hợp đồng lao động và phải về nước trước thời hạn do lỗi của người lao động gây ra, người lao động có trách nhiệm bồi thường cho Bên Sử dụng lao động về những thiệt hại do họ gây ra và tự chịu chi phí vé máy bay để trở về nước.

- Trường hợp người lao động bị chấm dứt hợp đồng lao động và phải về nước trước hạn do bất khả kháng (thiên tai, chiến tranh, bất ổn chính trị, dịch bệnh,...), Bên Sử dụng lao động có trách nhiệm chi trả mọi khoản tiền lương còn tồn đọng, chi trả vé máy bay để đưa người lao động về nước bằng chi phí của Bên Sử dụng lao động, và xem xét hỗ trợ người lao động và giải quyết các vấn đề còn tồn tại trên cơ sở những quy định hiện hành của pháp luật.

Các quy định chi tiết khác được đề cập trong hợp đồng lao động.

***Article 3: Worker’s beneficiaries:***

*Employer (Party B) must ensure that the workers are entitled to the contractual terms, as follows:*

***3.1. Employment Contract Period:*** *Two (02) years of Employment Contract (including the probationary period as per Romania’s Labour Law: 03 months). The extension of the Employment Contract will be in accordance by both the desire of the workers and the needs of Employer as well as in accordance with the regulations of Romania’s Labour Law.*

***3.2. Working time, rest time:***

*Working time: 08 hours per day, 05 days per week in accordance with Hungary’s Labour Law. Exceeded the working time as mentioned, the workers will be entitled to overtime pay in accordance with the rates prescribed in Romania’s Labour Law;*

*The workers shall be entitled to leave on public holidays in accordance with the provisions of Hungary's Labor Law. The number of off-days and official holidays will be indicated in demand letter or specific employment contracts by and between the workers and their employer; however the number of holidays will be no less than seven (07) days per year.*

*The workers are paid the salary for official holidays.*

*The workers will be entitled to reward (01) one-month basic salary which is considered as paid leave, after every twelve (12) months of work in Romania.*

***3.3. Salaries, overtime paid, bonuses and deductions (if any)***

*- Salaries Payment: monthly without delay;*

*- Basic Salary: Base on demand letter. In accordance with the regulation of lowest salary of the Hungary’s Labour Law;*

*- Place of payment: Employer will pay directly or transfer to the indicated accounts of the workers. The transferring fee will be provided by Employer.*

*- Currency of payment: by US Dollars or currency of host country;*

*- Overtime Paid: must be detailed in Employment Contract;*

*- Bonuses/ allowances: detailed in Employment Contract;*

*- Deductions, if any: under the provisions and in accordance with Romania’s Labour Law.*

*- Date of payment: must be indicated in Employment Contract;*

***3.4. Working Tools and Equipment; Occupational Safety and Work wear:***

*The workers will be provided all tools and necessary equipments for working; personal protective equipments for their jobs and Employer must to ensure all of safety conditions for the workers during their employment contract.*

*The workers will be responsible for using of protective equipments and compliance with labor regulations of Health, Safety and Environment (HSE).*

***3.5. Insurance:*** *Employer is responsible for providing all types of insurance such as health insurance, life insurance, and occupational health insurance under Romania's Labor Law for migrant workers by own Employer’s cost.*

***3.6. Food, accommodation and living conditions for the workers:***

*Employer will provide free 03 nutritious meals per day; accommodation with beddings, mattress and air conditioner with standard living conditions for the workers. This must be indicated in Employment Contract.*

***3.7. Transportation in Balan :*** *will be provided by Employer.*

***3.8. Air ticket:***

*The air ticket from Vietnam to Balan for joining in and from Balan to Vietnam upon completion of Employment Contract: will be provided by Employer.*

***3.9. In case of illness, injury, death of the workers:***

*The workers are entitled to coverage under the laws of Romania.*

*In case a worker ‘s death by any reasons, party B must be immediately notify to party A by writing and do all necessary procedures, such as: funeral, cremation and transfer of scope or copse ashes to Vietnam with all related documents and properties belonging to the deceased by own Employer’s expenses; also responsible for carrying out the procedures for the decedent to get all rights, the benefits, insurance regime and compensation on a case-by-case basis.*

***3.10. Termination before period of Employment Contract***

*In cases where the workers is terminated employment contracts and repatriate before the employment contract period but not due to the workers' faults, Employer or the Party B shall have to pay compensations at least 02 month of basic salary and provide free air ticket for repatriation..*

*In case any worker is terminated employment contract and must repatriate before the period of employment contract due to the fault of the worker, the worker shall be responsible for compensating the employer and / or the Employer Party for the damage they caused and bear themself the cost of airfare for repatriation.*

*In cases where the workers are terminated employment contracts and must repatriate due to force majeure (natural disasters, war, epidemics, bankruptcy, lack of employment ...), Employer or the labor receiver party shall have to pay all outstanding salaries, protect safety for the workers and arrange air ticket for repatriation by Employer costs; and consider supporting workers and solving outstanding problems on the basis of the current provisions of laws of Romania and Vietnam.*

*Any other details as stated in the Employment contract.*

**Điều 4: Quyền và Trách nhiệm của Bên Cung ứng lao động**

4.1. Tuyển chọn người lao động theo các tiêu chuẩn và yêu cầu tại Điều 2 nói trên;

4.2. Tổ chức bồi dưỡng ngoại ngữ, tay nghề (nếu cần thiết) và bồi dưỡng kiến thức cần thiết cho người lao động;

4.3. Chịu trách nhiệm làm các thủ tục xuất cảnh (*ví dụ: khám sức khỏe, xin visa tại Việt nam...*) cho người lao động phù hợp với thỏa thuận tại hợp đồng này;

4.4. Phối hợp với Bên Sử dụng lao động và chủ sử dụng lao động tổ chức quản lý, bảo vệ quyền và lợi ích hợp pháp của người lao động; giải quyết các vấn đề phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng tại Romania.

***Article 4: The Rights and Responsibilities of PARTY A (Supplier)***

*4.1. Select the workers as per the requirements of Article 2 as above;*

*4.2. Arrange a course of foreign language training; upgrade skills (if any) and necessary knowledge for workers;*

*4.3*. *Responsible for the departure procedures* *(ie.* *Health check*, *visa stamping...in Vietnam*) *for the workers* *in* *accordance with* *this contract*;

*4.4*. *Coordinate with* *Party B and Employer for* *management*; *protect the* *lawful* *rights and interests* *of* *the workers;* *solve* *problems that arise* *during the employment contract in Romania*.

**Điều 5: Quyền và Trách nhiệm của Bên Sử dụng lao động**

5.1. Thông báo trước cho Bên Cung ứng lao động về nhu cầu tuyển dụng, yêu cầu và quy trình tổ chức tuyển chọn thông qua văn bản yêu cầu tuyển dụng;

5.2. Cung cấp cho Bên Cung ứng lao động các hồ sơ tài liệu pháp lý về tuyển dụng lao động ( *Bản sao Giấy đăng ký kinh doanh, Giấy phép tuyển dụng lao động Việt Nam, Thư yêu cầu tuyển dụng; Giấy ủy quyền tuyển dụng, Mẫu hợp đồng lao động được ký với người lao động ...);*

5.3. Phối hợp với Bên Cung ứng để đào tạo cho người lao động theo yêu cầu sử dụng;

5.4. Thông báo, phối hợp với Bên Cung ứng lao động giải quyết các vấn đề phát sinh trong quá trình thực hiện hợp đồng;

5.5. Làm các thủ tục để cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại cấp và gia hạn Giấy phép lao động cho người lao động;

5.6. Có trách nhiệm đảm bảo Hợp đồng lao động ký giữa người lao động Việt Nam và Người sử dụng lao động nước ngoài có các điều khoản phù hợp với các điều khoản thỏa thuận trong hợp đồng này;

5.7. Có trách nhiệm phối hợp với người sử dụng lao động hỗ trợ người lao động trong việc gửi tiền lương và các khoản thu nhập hợp pháp của người lao động về Việt Nam theo đúng quy định của pháp luật nước tiếp nhận.

5.8. Chi trả cho Bên A phí tuyển dụng là: 200 USD ( Hai trăm đô la Mỹ)/ 01 lao động. Khoản tiền này sẽ được chuyển trả vào tài khoản chỉ định của Bên A sau không quá 10 ngày, kể từ ngày người lao động nhập cảnh vào làm việc tại Balan.

***Article 5: The Rights and Responsibilities of Employer (Party B)***

*5.1. Inform to Party A for manpower needs, details of requirements and organize processes for selection by writting;*

*5.2. Provide to Party A of legal documents of employers (Business Registration Certificate Copy, Demand Letters;Power of Attorney, Sample of Employment Contract will be signed between Employer and the Workers, Quota or Permits for receiving migrant/ Vietnamese workers to work in Romania... );*

*5.3. Coordinate with Party A for training and upgrade skills for the workers as requirements of Employer;*

*5.4. Notice to Party A and coordinate closely with the Party A to solve problems arising of the workers during their Employment Contract;*

*5.5. Carry out procedures for granting and extending work permits for the workers at competent authorities of the host country;*

*5.6. Commit to and ensure that the terms and conditions for the workers of this contract are consistent with the terms and conditions of the employemnt contract will be signed between the workers and their employer.;*

*5.7. Responsible to coordinate with employers in assisting laborers in transfering their salaries and lawful incomes to Vietnam in accordance with the law of host country.*

*5.8. Pay to Party A: 200 USD (two hundred US dollars) per worker as recruitment fee to nominated bank account of Party A. This amount will be paid no later than 10 days after the worker enters Hungary to work.*

**Điều 6: Điều khoản phạt hợp đồng**

Các trường hợp sau đây được coi là gây thiệt hại cho hai Bên ký kết hợp đồng và Bên gây thiệt hại có trách nhiệm bồi thường cho Bên bị thiệt hại với mức bồi thường cụ thể như sau:

- Trong trường hợp Chủ sử dụng vi phạm hợp đồng lao động hoặc bố trí sai công việc, Bên B-bên sử dụng lao động phải phải điều chỉnh đúng và kịp thời tiến hành tất cả các thủ tục và giải quyết tất cả các vấn đề phát sinh để bảo vệ lợi ích hợp pháp của người lao động theo hợp đồng ký kết giữa người lao động và Chủ sử dụng theo Luật Lao động nước sở tại;

- Trong trường hợp người lao động được trả lương không đúng như trong Hợp đồng lao động nên dẫn lao động để bỏ việc và về nước, Bên B phải chịu trách nhiệm bồi thường cho người lao động tiền lương theo đúng trong hợp đồng lao động cho thời gian làm việc của họ và phải chịu mọi chi phí liên quan đến việc đưa lao động về nước;

- Lao động không đạt tay nghề và đủ sức khỏe làm việc: Trong thời gian 3 tháng đầu nếu có bất kỳ lao động nào không đạt trình độ tay nghề hoặc sức khỏe thì Bên B sẽ chấm dứt hợp đồng lao động và đưa người lao động về nước bằng chi phí của người lao động.

***Article 6: The contract penalties***

*The following cases shall be considered as causing damage to the two contracting parties and the damage causing party shall have to compensate to the affected party, as follows:*

* *In case the Employer violates the employment contract or the Employer assigns the job and position for the workers incorrectly, the Party B has to perform all procedures promptly and settle all problems arising to protect legal benefits for the the workers under the signed employment contract between the workers and the Employer under Hungary’s Labor Laws;*
* *In cases where the workers’salaries are paid not in accordance with the Demand Letter and Employment Contract, resulting in the workers quit their job and wish to repatriation , Party B must pay compensation to the workers in accordance with the employment contract for their working time there and shall bear all related costs of repatriation if the Employer refuses to pay and bear this;*
* *Unfit (for skills or health) of the workers: During 03 first months if any unfit worker, the Party B will dismiss and send back to Vietnam at the worker’s own costs.*

**Điều 7: Luật áp dụng và giải quyết tranh chấp**

7.1. Mọi tranh chấp phát sinh trên cơ sở Hợp đồng này sẽ được giải quyết trước hết bằng thương lượng giữa hai Bên theo nguyên tắc bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với pháp luật của hai nước và thông lệ quốc tế.

7.2. Trường hợp tranh chấp không giải quyết được thông qua thương lượng thì sẽ đưa ra để giải quyết tại theo quy định của pháp luật hai nước;

***Article 7: Applicable law and dispute resolution***

*7.1. Any dispute arising on the basis of this contract shall be settled first by negotiations between the two parties on the principles of equality, mutual benefits, in accordance with the laws of the two countries and international practices.*

*7.2. Where the dispute cannot be settled through negotiation shall be made to resolve by law of both countries;*

**Điều 8: Thời hạn hiệu lực của hợp đồng**

8.1. Hợp đồng này có hiệu lực ba (04) năm kể từ khi có ý kiến chấp thuận của cơ quan quản lý Nhà nước có thẩm quyền.

8.2. Trong thời hạn hiệu lực Hợp đồng, nếu một trong hai Bên muốn sửa đổi, bổ sung bất kỳ điều khoản nào thì phải thông báo cho Bên kia biết bằng văn bản. Việc sửa đổi, bổ sung hoặc gia hạn hợp đồng chỉ có giá trị pháp luật thi hành khi có sự thỏa thuận của cả hai Bên bằng văn bản và được cơ quan quản lý Nhà nước có thẩm quyền chấp thuận.

8.3. Trong thời hạn hiệu lực Hợp đồng, nếu pháp luật, chính sách hoặc quy định của một hoặc hai nước có thay đổi liên quan đến các nội dung trong hợp đồng, hai Bên sẽ sửa đổi, bổ sung bằng văn bản để đảm bảo hợp đồng phù hợp với quy định của pháp luật có liên quan.

8.4. Hợp đồng này được tự động gia hạn với thời hạn hiệu lực mỗi lần gia hạn tiếp theo là 3 năm nếu hai Bên không có ý kiến khác theo Khoản 2 của Điều này.

8.5. Các Bên có thể chấm dứt hợp đồng trước thời hạn trong các trường hợp sau: Trong trường hợp bất khả kháng không thể tiếp tục thực hiện Hợp đồng (như xảy ra chiến tranh, thiên tai và các sự kiện khác nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của các Bên), các Bên tham gia Hợp đồng phải cùng nhau giải quyết những vấn đề còn tồn tại, ưu tiên những vấn đề liên quan đến quyền lợi của người lao động, đảm bảo người lao động được hưởng đầy đủ các quyền và lợi ích hợp pháp được quy định trong hợp đồng này và phù hợp với quy định luật pháp của nước tiếp nhận.

8.6. Trường hợp hợp đồng này bị chấm dứt thì hợp đồng lao động giữa Người lao động Việt Nam và Người sử dụng lao động sẽ vẫn còn hiệu lực, các quyền và nghĩa vụ của các Bên đều có hiệu lực cho đến khi hợp đồng lao động kết thúc.

***Article 8: The validity of the contract***

*8.1. This contract is valid for three (04) years from the date of its approval by the competent state management authority.*

*8.2. During the contract validity period, if either party wish to modify or supplement any provision must notify the other Party by writing. The amendment, supplementation or extension of the contract is only legally enforceable upon agreement of both parties in writing and approved by the competent authority.*

*8.3. During the contract validity period, if the laws, policies or regulations of a country or two changes related to the contents of the contract, both parties will amend or supplement written to ensure the accordance with the provisions of the relevant legislation.*

*8.4. This contract is automatically extended for the period of validity of each extension followed by three (03) years if both parties do not have other ideas in paragraph 2 of this Article.*

*8.5. The parties may terminate this contract before the term in the following cases: In case of force majeure can not continue to perform this contract (such as war , natural disasters and other events beyond the reasonable control of the Parties), the Parties shall jointly contract resolve outstanding issues, priority issues related to the rights of the workers, and ensure that the workers are fully entitled to the rights and legitimate interests provided for in this contract and in accordance with the laws of the host country.*

*8.6. Where this contract is terminated, the labor contract between the Vietnamese workers and the Employer will remain in effect and all the rights and obligations of the Parties shall remain in effect until the Employment contract is finished.*

Hợp đồng này làm được lập thành 02 bản bằng tiếng Việt và tiếng Anh có giá trị như nhau, mỗi Bên giữ 01 bản để theo dõi và thực hiện.

*This contract is made into 02 copies in Vietnamese and English with the same value, each party keeps 01 copy for monitoring and implementation..*

|  |  |
| --- | --- |
| **Đại diện Bên cung ứng lao động**  ***The representative of Supplier Party***  ***(PARTY A)***  ***LÊ THỊ VIỆT***  ***Bà/ Mrs:***  ***Phó Giám đốc/ Deputy Director*** | **Đại diện Bên Sử dụng lao động**  ***The representative Employer Party***  ***(PARTY B)*** |

**(Letter head/ Tiêu đề thư của Chủ sử dụng)**

*Date/ Ngày:………….*

**THƯ YÊU CẦU TUYỂN DỤNG LAO ĐỘNG**

***OFFICIAL DEMAND LETTER***

**Gửi Người đại diện:** LÊ THỊ VIÊT **Chức vụ:** Phó Giám đốc

**Email:** [leviet7374@gmail.com](mailto:leviet7374@gmail.com); [levietbinhminh7374@gmail.com](mailto:levietbinhminh7374@gmail.com);

**Điện thoại:** +84-945751111; +84-916041888;

**Công ty Cổ phần Đầu tư Tài Chính và Phát Triển Thương Mại Quốc Tế.**

**Địa chỉ: Số 2, Trần Thánh Tông, Hai Bà Trưng, Hà Nội, Việt Nam**

**Giấy phép số: 892 / LDTBXH-GP.**

**Chủ để: Tuyển dụng lao động Việt nam**

*Represented by:* ***Mrs. LE THI VIET*** *Position: The* ***Deputy Director***

*Email: [leviet7374@gmail.com](mailto:leviet7374@gmail.com); levietbinhminh7374@gmail.com;*

*Tel No.: +84-945751111; +84-916041888;*

**M/S: INTERNATIONAL TRADING DEVELOPMENT AND FINANCIAL INVESTMENT JSC.**

Address: No 2, Tran Thanh Tong, Hai Ba Trung, Hanoi, Vietnam

License No.: 892 / LDTBXH-GP issued by Vietnam Ministry of Labour, Invalids and Social Affairs.

**Ref: Vietnamese Labors recruitment**

**Dear Sir,**

**Please advice that following personnels are required by …………………….. for the factory in Romania.**

**The dispatching of the personnel should be in effect as listed below:**

Xin thông báo dưới đây là yêu cầu tuyển dụng nhân lực bởi Công ty……..………..cho nhà máy tại Romania.

Yêu cầu tuyển chọn cụ thể như sau:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sr.No**  **TT** | **Categories/ Ngành nghề** | **Basic Salary (USD)/ month/ Lương cơ bản (USD)** | **Quantity/ Số lượng** | **Note/ Chi chú** |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |
| **Total/Tổng** | | |  |  |

**Terms and Conditions/ Các điều kiện và điều khoản của Hợp đồng lao động**

1. **Contract period: 02 years and can be extended;**

Thời hạn: 02 năm, có thể gia hạn

1. **Working time: 08 hours per days and 05 days per week;**

Thời giờ làm việc: 08 giờ/ ngày và 05 ngày/ tuần

1. **Overtime: According to Balan’s Labour Law;**

Làm thêm: Căn cứ theo Luật lao động của Romania.

1. **All Taxes, Social Funds, Insurances and Medical Treatment in Romania: will be provided free by Employer;**

Tất cả các khoản thuế, quỹ xã hội, các loại hình bảo hiểm, Chữa trị Y tế tại Romania: Chủ sử dụng đài thọ miễn phí.

1. **Workmen Compensation: will be provided free by Employer;**

Bảo hiểm bồi thường Việc làm: Chủ sử dung cung cấp miễn phí.

1. **Accommodation: will be provided free by Employer;**

Nhà ở

: Chủ sử dụng cung cấp miễn phí.

1. **Food: will be provided by Employer;**

Ăn: Chủ sử dụng cung cấp miễn phí.

1. **Transportation: will be provided free by Employer;**

Phương tiện đi lại làm việc: Chủ sử dụng cung cấp miễn phí

1. **Visa and Work permit in Balan: will be provided by Employer;**

Giấy phép việc làm và Visa: Chủ sử dụng cung cấp miễn phí

1. **Annual Leave: According to Romania’s Labour Law and policy of Employer;**

Nghỉ phép: Căn cứ Luật lao động Romania và theo chính sách của Chủ sử dụng.

1. **Air ticket from Hanoi to join and back to Hanoi upon completion the Employment Contract: will be provided free by Employer;**

Vé máy bay lượt đi từ Hà Nội đến Romania và lượt về sau khi kết thúc hợp đồng lao động: Chủ sử dụng đài thọ.

**ALL OTHER TERMS &CONDITIONS AS PER ROMANIA’S LABOUR LAW.**

CÁC ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN KHÁC TUÂN THỦ LUẬT LAO ĐỘNG ROMANIA.

**Trân trọng/ Yours truly,**

*( Ký, đóng dấu/ Sign and seal)*

**(Letter head/ Tiêu đề thư của Chủ sử dụng)**

**THƯ ỦY QUYỀN**

**POWER OF ATTORNEY**

**KNOWN ALL MEN BY THESE PRESENTS that,**

**GƯỈ TẤT CẢ CÁC BÊN LIÊN QUAN**

**The Company/** Công ty /……………………………………………………………………………….….

**Address/**Địa chỉ :…………………………………………….…………..………………….……..………

**Business License No/** Giấy Đăng ký kinh doanh số……….……cấp bởi:………………………………..

**hereby appoints:**

**ủy quyền cho:**

**Gửi Người đại diện:** LÊ THỊ VIÊT Chức vụ: **Phó Giám đốc**

**Điện thoại:** +84-945751111; +84-916041888;

**Email:** [leviet7374@gmail.com](mailto:leviet7374@gmail.com); levietbinhminh7374@gmail.com;

**Công ty Cổ phần Đầu tư Tài Chính và Phát Triển Thương Mại Quốc Tế.**

**Địa chỉ: Số 2, Trần Thánh Tông, Hai Bà Trưng, Hà Nội, Việt Nam**

**Giấy phép số: 892 / LDTBXH-GP.**

*Represented by:* ***Mrs. LE THI VIET*** *Position: The* ***Deputy Director***

*Email: [leviet7374@gmail.com](mailto:leviet7374@gmail.com); levietbinhminh7374@gmail.com;*

*Tel No.: +84-945751111; +84-916041888;*

**INTERNATIONAL TRADING DEVELOPMENT AND FINANCIAL INVESTMENT JSC.**

Address: No 2, Tran Thanh Tong, Hai Ba Trung, Hanoi, Vietnam

License No.: 892 / LDTBXH-GP issued by Vietnam Ministry of Labour, Invalids and Social Affairs.

Được chấp thuận bởi Chính phủ Việt Nam làm đại diện hợp pháp của chúng tôi và công ty độc quyền tại Việt Nam trong việc thực hiện mọi công việc và thủ tục liên quan đến việc: tuyển dụng lao động, hợp tác với các công ty khác tại Việt Nam, ký kết hợp đồng với người lao động được tuyển chọn, hoàn thành thủ tục cần thiết, thu các khoản chi phí, vv,... theo quy định của các cơ quan chức năng và Chính phủ Việt Nam, đồng thời được quyền ký tất cả các tài liệu cần thiết theo yêu cầu của các cơ quan nói trên liên quan đến việc tuyển dụng người lao động cho công ty chúng tôi và sắp xếp xử lý các thủ tục liên quan như hộ chiếu, xuất cảnh, v.v.

Ủy quyền này được ký và có hiệu lực kể từ ngày …./…/2018./.

Approved by the Government of Vietnam to be our lawful attorneys and sole agency in Vietnam in respect of handling all affairs concerning recruitment, cooperating with other companies in Vietnam, entering into contracts with these selected employees, completion of Immigration formalities including deposit of securities, registration fee, etc, with the protector of Emigrants, Government of Vietnam and signing of all necessary documents required by said office in connection with the recruitment of persons for services with the said company and to arrange their passports, passages, etc.

In witness we have executed this Power of Attorney dated ……,2018./.

**Trân trọng/ Yours truly,**

*( Ký, đóng dấu/ Sign and seal)*